

# 现代高校日语口译教学改革创新研究\*

李 婧

(温州医科大学 浙江温州 325000)

**摘要:** 日语口译课程是高校日语专业体系中的重要课程,承担着培养专业口译人才,满足社会实际需求的重任。但由于该课程长期以来面临课时有限、学生能力有限等问题,很难培养出符合社会发展需求的高水平口译人才。因此,本论文通过剖析目前高校日语口译课程中存在的问题,提出了细化教学内容、加强训练力度、增强课堂互动、运用先进技术、打造实践平台等措施,为现代高校日语口译教学提供了新思路。

**关键词:** 现代高校 日语口译 教学创新

**中图分类号:** G434 **文献标识码:** A

**DOI:** 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.46.073

## 引言

口译是一门学问,这门学问面对的是世界上各种语言现象,同时涉猎语言学、心理学、符号学、文化学等诸多学科,还要求译员具备广博的知识面。从20世纪初期我国高校开展日语教育开始,口译课程就肩负着为国家培养高水平翻译人才的重任。随着各时期日语教育工作的不断开展,在专业建设、人才培养和教学研究上都取得了一定的成果,但在口译人才的培养方面却并未取得突出成效。究其原因,大环境下的翻译学科的研究体系和教学体系仍不太成熟和完善,特别是口译教学依然是我国翻译研究的薄弱环节,主要表现在教师队伍整体缺乏实际口译经验、教学水平参差不齐,日语口译教材建设落后,无法匹配人才培养模式的发展,口译教学体系整体还不够成熟等原因。

随着中日两国之间交流与合作的日益频繁,除了以往的商业贸易往来之外,教育、医疗、福祉、新能源、人工智能等一系列新兴产业的中日交流合作也不断深入,社会对高平日语口译人的需求更加频繁,口译工作者所扮演的桥梁作用也愈显突出。因此,如何在高校日语专业口译课程中进行改革创新,使高校培养出的口译工作者能够更加精准的服务于现代社会的需求,是我们需要思考和解决的问题。

## 一、口译教学创新改革的必要性

日本作为与中国一衣带水的邻国,自古以来在文化、经济、政治等多方面与我国交际颇深,在深受我国影响的前提下不断自我发展。随着两国在各领域交流的逐步加深,日语口译人才成为满足社会实际需求的培养目标之一。而从目前高校日语专业课程设置来看,口译课的授课对象一般是三年

级学生,而授课时间每周仅有两个课时,远远达不到培养口译人才的效果。三年级学生虽然学过接受过两年的基础日语课程等专业课的训练,但仍存在基本功薄弱、表达能力欠缺等问题,无法快速适应和接受需要全方面运用听、说、读、写、译等节能相结合的口译课。加之教师在授课时往往容易针对学生的译文进行长时间的语法讲解,更加导致无法在课堂中进行口译相关的有效训练。因此,如何在有限的时间内将教师的作用最大化,以学生学为中心,全程通过口译基本功等训练达到提高学生口译能力的目标,需要不断通过全新的教学改革提升课堂质量。

## 二、高校日语口译课程的目标设置

日语口译是为日语专业高年级学生开设的一门进行双语转换的基本技能训练课程。通过讲授口译的工作程序和基本原理及训练的原则和方法,使学生在各个技能实践的基础上具有良好的记忆、快速的反应、宽广的知识面、良好的组织能力和表达能力。本课程的主要目标是帮助学生掌握听辨、记忆、理解、转换、笔记、综述、信息的快速分析、连贯的表达等口译的基本技能,以及掌握不同口译场合所需的应对策略。在进一步提高高年级日语专业学生的听说读译等基本外语能力的基础上,通过专项口译技能的训练,提升学生综合运用母语和外语的能力,进一步掌握口译的规则、方法、技能,较好地巩固已学基础日语知识,在不断扩大知识面和实用词汇量的基础上,较为熟练地掌握日语敬语的用法,养成关心时事的习惯,能就热门话题或专题进行口头介绍,胜任一般外事接待、会议或商务洽谈等日常口头翻译工作。

\*课题:温州医科大学校级教改项目:“POA”理论下日语口译课程中融入人文理念的教学模式之探索(课题号:JG2020057)。

### 三、高校日语口译课教学中存在的问题

#### 1. 高校日语口译课程教材缺乏针对性和实用性

现阶段我国高校在日语专业的教材使用上还使用着很旧的教材,许多的口译内容都和当前时代背景不相符,已经无法运用在当前的社会环境中。由于口译的教材内容过于老旧,很多内容都缺乏针对性以及实用性,和学生今后在工作中的实际实践场合需要不匹配,一些内容难度过低,还有一些内容已经偏离实际,无法满足在日常工作环境之中需要使用的日语语言的实际交际需求。高校日语口译的课程教材大部分都是把文学作品作为授课的载体,而这种单一的教育内容及模式已经无法跟随当前时代的进步,有很多日语专业学生在毕业之后,面临步入工作岗位的各种挑战。他们都认为在实际口译课堂教学过程中,教师没有对于各个行业的一些专业术语进行教学,导致在实际的工作岗位上工作时会面临着巨大的压力,还需要二次学习。因此当前高校的日语专业教材之中应该加入一些各行业领域的专业术语内容。

#### 2. 高校日语口译课程教学手段落后

当前,我国日语专业口译教学工作的开展仍旧是将教师作为课堂的主体,却忽视了学生在教学过程之中的主体位置,导致口译课堂仍旧停留在教师传播知识、学生课堂学习的落后模式。教师一般在课堂上会向学生灌输一些与口译理论相关的知识内容,而学生没有思维的空间,只能被动地接受教师灌注的知识,在这种单一教学模式下,长期的被动学习会直接影响到学生的学习效果,对于学生的口译综合能力提升也带来了不利的影响。并且,长此以往,还会导致学生在口译课堂之中对于相关的知识内容无法提起兴趣,从而容易导致学生最终习惯于思维固化、反应迟钝、无法快速进行语言传递,并且缺乏知识面理解的情况。

#### 3. 高校日语口译课程授课教师缺乏经验

由于当前高校内部的教师变动较大,因此许多高校的教师之中都开始出现一些年纪比较轻的教师,这些教师在教学的时候充满激情并且热爱自己的工作,通常能够与学生很快速地建立起良好的师生感情,打成一片。但是由于年轻教师自身缺乏教学经验,刚刚走出学校就立刻进入了高校成为教师,因此在教学过程之中经常会出现教学经验不足的问题,无法应对在口译课堂上学生提出的一些问题,从而导致整体的教学工作无法融合于实际的工作运用之中,缺乏实践性。口译本身就是一门实践性非常高的课程,教授口译的教师也应该由身经百战的口译员担任,但从目前来看,有过口译经验的教师少之又少,很多教师都是承担口译课成任务后才开

始接触口译这门学问,这也直接导致了教学效果的欠缺。

### 四、现代高校日语口译教学创新改革的措施分析

#### 1. 对于日语口译教学的相关教学内容进行细化

日语口译的课程体系建设需要以日常教学工作为根本使用统一的标准去开展教学工作,从而发挥出正确教学方式的优势,有很多日语口译教材,都已经无法满足于当前教育工作的实际需求,因此就需要对教育的实际内容进行创新与改革和当前社会用人的需求保持连接,从而使毕业生之后拥有更强的市场竞争力,能够最快速地适应今后未来的工作岗位。并且教师还要帮助学生逐步掌握更多的日语口译专业知识,通过文化的感染以及了解,从而提升学生的跨文化交际能力,在实际教学开展的时候,教师可以给学生渗透入一些日本的本土文化,在融合教学内容,使学生能够真正地在课堂之中感受到日本的风土人情以及历史发展的情况和风俗礼仪等等,从而更好地帮助学生,激发出对于日语口译课程知识相关内容学习的兴趣,帮助学生更加积极主动地自主学习。根据教学内容的差异,教师可以给学生介绍一些历史文化背景的内容,从而延伸学生的知识面,使学生打破使用中式思维学习日语口译的问题。文化是将语言作为载体进行传播的,因此在语言学习中需要让学生了解文化内涵,这样才能帮助他们提升日语口译的能力,而在对于教材之中的内容进行细化的时候,还要通过对于不同单元的知识点内容的整合,使学生能够逐步形成一个完善的知识体系,从而为学生后续的自主学习提供支持。

#### 2. 加强日语口译的日常训练

日语口译课程需要不断实践,所以在学生了解了理论知识的同时,还要加强日常训练,从而帮助学生迅速掌握理论知识的运用方式。在日语口译训练之中,首先要关注听的重要性,只有学生在听的时候能够把握重点,才能确保日语口译的效率提升,使双方沟通交流更加顺畅。因此教师在教学过程之中要多多开展听力练习,让学生反复去听一些原文和意语的差异,掌握汉语与日语的规律,并且通过同声传译的方式锻炼学生的听力。其次要关注说的重要性,相较于小声默读而言,通过大声朗读能够帮助学生更好地记忆,从而提升教育效果,所以教师要引导学生大声地讲日语,并且选择一些教材中的文章,按照学生的兴趣爱好通过多媒体的方式,让学生跟着学习资料去进行朗读,并且纠正学生的发音。最后,教师要关注译的重要性,通过中文与日文互译的方式就能够帮助学生掌握口译的技巧,从而真正地将听和说作为基础,逐步的提升自身的口译能力。

### 3. 增强日语口译课堂互动

日语口译学习需要互动交流,因此教师在课堂上可以让学生之间相互沟通交流,从而在交流过程中锻炼自身的口译能力,要打破传统灌输式教学带来的影响,使学生与教师和学生与学生之间形成双向互动,从而营造出良好的课堂氛围,激发出学生的学习兴趣。同声传译教学过程中教师可以把学生分成不同的小组,让学生展开合作学习的模式,提升课堂效率,让一个学生去朗读教师所提供的口译材料,第2个学生则按照第1名学生朗读的内容转播给第3名学生,然后由第3名学生翻译成汉语,通过三人之间的共同合作学习,就能够帮助三个学生都提升自身的口译水平,并且还能使课堂更加具有趣味性。但是在分组的时候,教师要关注到学生自身的能力以及水平,使小组之间能够保持合作的状态,在相互帮助的同时共同提升,并且还要让学生明白合作学习中自己的任务,提高学生解决问题的能力,教师也要参与到学生的交流讨论之中,帮助学生在探讨过程之中不断解决,在合作学习之中存在着的问题,从而引导学生真正地在课堂之中发挥出自身的主体位置,具有明确的学习目标。

### 4. 运用先进技术开展日语口译教学

在当前的信息化背景下,高校需要通过使用信息技术强化智慧校园的建设,在日语口译教学过程之中,教师也可以通过信息技术与多媒体使教学呈现出更加丰富的状态。通过给学生营造出日语口译的学习情境,就能够帮助学生在情境之中更好的学习口译技巧,教师可以通过图片或视频的方式帮助学生营造出良好的教学情境,然后让学生通过角色扮演进行沟通交流,共同运用一些专业的术语去进行对话,而整体的情境设置要更加丰富,按照不同行业的不同工作内容,使学生能够具有一种真实的学习体验。除此之外,为了帮助学生养成自主学习的好习惯,教师还要制作一些微课视频,对于日语口译课程之中的重难点进行讲解,让学生在课前或者课后自主学习的时候能够去观看视频,了解自己还没有掌握的知识内容。因此作为教师而言要不断提升自身的信息素养,通过筛选一些网络上符合日语口译教学实际要求的教学资源,上传在平台之中,通过与学生的线上沟通交流,帮助学生在课余时间解决一些他们在学习之中遇到的问题。

### 5. 提供日语口译实践平台

日语口译课程要将理论与实践融合在一起,才能真正地

提升教育工作的实际效果,让学生在实践过程中提高自身综合素养,因此高校要增强与企业之间的合作沟通,通过校内资源与企业社会资源的融合,给学生营造出更多的实践机会,让学生在真实的工作氛围之中感受日语口译的重要性,并且让学生锻炼口译能力,为今后的工作打下基础。高校可以让学生来到日企进行实习,了解更多的专业知识,感受文化氛围,从而对于课堂内容进行延伸,通过校企合作的模式就能培养出更多的应用型人才,按照企业的实际需求,还能帮助教师正确的把握教学方向,防止整体的课堂教学与市场人才需求无法连接。除此之外,教师还要加强对于学生实践过程的评价,通过对企业管理人员的意见了解,对于学生的综合能力进行评估,从而帮助学生了解到自身在学习之中存在着的问题,并制定出相应的解决措施。

### 结语

综上所述,高校日语口译课程改革需要将人才培养作为根本,关注课程教学的实践性与跨文化交际性和综合性,改变当前由于教学内容过于单一而导致的人才培养与市场实际需求无法匹配的问题,从而更好地加强对于人才的培养。因此高校当前要加强对于教学内容的细化,不断丰富教育环节,通过教育模式的创新与课堂互动,完善教学体系,真正为社会输入能够准确传递两国声音的优秀口译人才。

### 参考文献

- [1]郭春晖.高校日语口译课程教学方法分析[J].现代交际,2021(10):153-155.
- [2]邓军涛,刘梦莲.面向口译教学的视频语料资源库深度开发机制研究[J].外语教育研究前沿,2020,3(01):37-43+88.
- [3]陈羽茜,张明芳.地方高校口译专业人才培养的问题与对策[J].智库时代,2019(41):78+84.
- [4]任雅婕.职业口译员培养模式对英专口译课教学的启示分析[J].海外英语,2019(10):63-64.
- [5]张若瑾.应用人才培养模式下的日语口译课程教学改革初探[J].才智,2019(05):125.

### 作者简介

李婧(1986.1—),女,满族,内蒙古呼和浩特人,硕士,温州医科大学,讲师。研究方向:日语教育。